

---

---

речи с предметно-логическим или модельно-оценочным содержанием контекста и осуществляется так называемая «притирка слова» к определенному контексту, где значение слова зависит от «окружения», а понять значение можно через ряд ассоциаций, параметров слова, ситуаций, признаков слова.

В виду возрастающей роли контекста при понимании значений иноязычной экономической лексики больше внимания на занятиях по английскому языку уделяется значению слов в контексте, так как контекст в большинстве случаев является необходимым, а в ряде случаев и единственным условием для понимания значения слова. Часто владение словами проявляется не на уровне значений, а на уровне передаваемых ими смыслов, то есть концептов, являющихся теми единицами, которыми оперирует человек в процессе мышления. Они отражают содержание полученных знаний, опыта, результатов всей деятельности человека. В языке концепт вербализован отдельными словами, фразами, текстами. В то время как значение слова зависит от конкретного контекста, смысл – это более глубокая структура. В результате индивидуальности мышления концепты в иноязычном экономическом дискурсе несут разные значения, поэтому при обучении пониманию иноязычной экономической лексики особое место занимает фактор индивидуальности понимания значения. Контекстный аспект дискурсивного подхода служит первым этапом в понимании лексики в процессе восприятия английского экономического дискурса. Благодаря разным видам контекста, подсказкам из контекста, слова получают совершенно иные значения, повышается мотивированность слов, требуется меньше времени на консультацию со словарем. Часто происходит «срастание» слова и ситуации. Многие этапы своей жизни человек связывает с происходящими в ней событиями, и как результат появляются новые ассоциации, ощущения и новые слова, которые отражены в сознании говорящих в виде ассоциаций с предметами, явлениями жизни. Современная методика преподавания иностранного языка, особенно в вузах, оперирует макротекстами. В данном случае как нельзя лучше помогает понятие дискурс, так как оно позволяет работать с материалом с учетом не только языковой и речевой коммуникации, но и социальной, в том числе, а это предполагает наличие у обучаемых социальной, социокультурной компетенции.

В обучении иностранному языку, важно обучать порождению/интерпретации дискурса, так как он имеет ряд преимуществ. Главное из них заключается в том, что обучаемые не просто приобретают знания, навыки и умения в сфере иностранного языка, но и учитывают экстралингвистические характеристики, обуславливающие конкретный дискурс, что делает процесс обучения более эффективным. При обучении предпочтение должно отдаваться понятию дискурс, так как на первый план выдвигаются такие его характеристики, как целостность и связность речевого произведения. Дискурс также чрезвычайно важен и для овладения языковыми средствами: обучаемые должны изучать их не изолированно, а в контексте, т.е. в дискурсе. Анализ дискурса как объекта обучения в неязыковом вузе неизбежно предполагает рассмотрение его с позиций коммуникативного и когнитивного подходов. В этой связи необходимо определить, каким типам дискурса целесообразно обучать студентов неязыкового вуза. Ввиду того, что выпускники неязыкового вуза должны владеть языком как средством передачи и получения информации, необходимой им в профессиональной сфере, становится актуальным изучение письменного экономического дискурса.

## **«ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА» КАК ЯВЛЕНИЕ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ**

**Н.П. Малько**

*Минский институт управления, г. Минск, Беларусь  
bright-april@mail.ru*

Перевод – одно из древнейших занятий человека. Различие языков побудило людей к этому нелегкому, но столь необходимому труду, который служил и служит целям общения. Появление компьютера породило надежды, что функции переводчика он сможет выполнять гораздо быстрее и дешевле. Однако вскоре стало ясно, что компьютер не может преодолеть многочисленные переводческие трудности, как это делает человек. Основной трудностью для переводчика являются те феномены языка, которые приводят к т.н. межъязыковой интерференции. Под языковой интерференцией понимается «перенос свойств с элементов или структур одного языка на элементы или структуры другого, основанный на ложном представлении об их тождестве» [1]. В процессе обучения необходимо особое внимание обратить на преодоление лексической интерференции, так как она влияет на адекватный перевод. Напри-

---

мер, заслуживает внимания проблема перевода так называемых слов-ловушек или «ложных друзей переводчика». «Ложные друзья переводчика» – это пары слов на разных языках, которые похожи по произношению и/или написанию, но отличаются в значении.

Впервые термин «ложные друзья переводчика» был предложен в 1928 году учёными Дерошкиной и Кёсслером в книге «Les faux amis ou Les pièges du vocabulaire anglais», и подразумевал результаты неадекватного, неудачного перевода по звуковому сходству слов иностранного и родного языка [2].

Причины образования «ложных друзей переводчика».

1. Совпадение.
2. Независимое развитие языков.
3. Изменение значения при заимствовании.
4. Параллельное заимствование [3].

Типы ложных друзей переводчика.

1. Русское слово совпадает с английским не во всех значениях, а лишь в одном из них.
2. У русского слова имеются значения, отсутствующие у его английского соответствия.
3. Русские и английские слова, сходные по форме, имеют совершенно различные значения, т. е. являются межъязыковыми – омонимами.

4. Четвёртый тип ложных друзей переводчика составляют названия мер, весов и других величин измерения, созвучные в ИЯ и ПЯ, но не совпадающие по количеству [3].

Для преодоления межъязыковой интерференции и правильного перевода интернациональных слов, используются специальные лексические упражнения. Например:

1. Напишите перевод следующих английских слов и проверьте значения слов по словарю и посчитайте количество неправильных вариантов перевода.
2. Для каждого выделенного слова в предложении подберите русский эквивалент из данных русских слов. Переведите предложения на русский язык.
3. Внимательно изучите предложенные группы слов. Обратите внимание на разницу в значении английского и русского слова, дайте правильные эквиваленты.
4. Изучите значения английских интернациональных слов и переведите предложения с ними.
5. Объясните, почему выделенные английские слова нельзя перевести русскими словами, совпадающими с ними по форме.
6. Упражнения на выбор правильного варианта из нескольких предложенных.
7. Перевод предложений с русского на английский.

Упражнения такого рода позволяют обучающимся запомнить наиболее часто употребляемые «ложные друзья переводчика», развивают навыки работы со словарями и другой справочной литературой, помогают преодолеть межъязыковую лексическую интерференцию.

#### **Литература**

1. Акуленко, В.В. О ложных друзьях переводчика / В.В. Акуленко. – М., 1970.
2. Агузарова, К.К. Межъязыковые явления / К.К. Агузарова. – М., 2000.
3. Гарбовский, Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во МГУ, 2004.
4. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002.
5. Кораллова, А.Л. Пособие по переводу с английского языка на русский / А.Л. Кораллова, С.П. Романова. – М.: Мозаика, 1995.
6. Акуленко, В.В. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика» / В.В. Акуленко. – М.: Советская энциклопедия, 1980.

## **КОМПАРАТИВНЫЙ АНАЛИЗ ИННОВАЦИОННЫХ И ТРАДИЦИОННЫХ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ НА ПРИМЕРЕ НАСТАВНИЧЕСТВА И КОУЧИНГА**

**С.Г. Мельниченко, А.Н. Тепляковская**  
*Минский институт управления, г. Минск, Беларусь*  
*Минский филиал МЭСИ, г. Минск, Беларусь*  
*sue\_75@mail.ru, at.75.11@mail.ru*

После тщательного рассмотрения многочисленных работ по традиционным и инновационным методам в высшем образовании мы постарались проанализировать их и провести более подробное срав-